

🏆 第2回 おくのほそ道 草加松原国際俳句大会 外国語俳句 選者賞 「秀作」「入選」 🏆

The 2nd *Oku-no-hosomichi* Soka Matsubara International Haiku Competition 「Outstanding Haiku」「Honorable Mentions」

Prize	Categories	Pen name	Country name	Haiku	Japanese translation
Hasegawa Kai selected 「Outstanding Haiku」 長谷川權選「秀作」	English 英語	'Grasshopper'	India インド	evening crickets — 'The number you've dialled does not exist'	夜の蟋蟀 「あなたがかけた電話番号は 存在しません」
Hasegawa Kai selected 「Outstanding Haiku」 長谷川權選「秀作」	English 英語	Peter Free	New Zealand ニュージーランド	letting summer go at the end of this long road is another road	夏を行かせる この長い道の終りに また次の道がある
Hasegawa Kai selected 「Outstanding Haiku」 長谷川權選「秀作」	English 英語	Srinivasa Rao Sambangi	India インド	nameless flower my daughter too when she was born	名前のない花 私の娘も同じ 生まれた時には
Hasegawa Kai selected 「Outstanding Haiku」 長谷川權選「秀作」	Le français 仏語	CLARA TOMA	Romania ルーマニア	si froid ce matin nos mains me semblent soudain chaudes comme le feu	こんなに寒い 今朝私たちの手は 火のように熱い
Hasegawa Kai selected 「Outstanding Haiku」 長谷川權選「秀作」	English 英語	Goran Gatalica	Croatia クロアチア	life in exile — blurring the Milky Way this war	亡命の暮し— 銀河を曇らせ この戦争
Hasegawa Kai selected 「Outstanding Haiku」 長谷川權選「秀作」	English 英語	Dan Iulian	Romania ルーマニア	two for the swing in an autumn evening — she and the wind	ぶらんこにはふたり 秋の夜に 彼女と風と
Hasegawa Kai selected 「Outstanding Haiku」 長谷川權選「秀作」	English 英語	Adam Kajzer	Poland ポーランド	full moon let it be as it is so huge	満月 そのままにしておこう あまりに巨大
Hasegawa Kai selected 「Outstanding Haiku」 長谷川權選「秀作」	English 英語	Jolanta Kajzer	Poland ポーランド	meditation playing the frozen wires the wind	黙想 凍った針金と遊ぶ 風
Hasegawa Kai selected 「Outstanding Haiku」 長谷川權選「秀作」	English 英語	Scott Mason	USA アメリカ	my window my mirror two autumns	私の窓 私の鏡 ふたつの秋
Hasegawa Kai selected 「Outstanding Haiku」 長谷川權選「秀作」	English 英語	Daniela Misso	Italy イタリア	waking to the silence of snow ... his absence	目を覚ます 雪の静けさに 彼の不在

Prize	Categories	Pen name	Country name	Haiku	Japanese translation
Hasegawa Kai selected 「Outstanding Haiku」 長谷川權選「秀作」	English 英語	Dmitry Shestakovsky	Ukraine ウクライナ	snowfall black spots of manholes	雪 黒い穴 マンホールの
Hasegawa Kai selected 「Outstanding Haiku」 長谷川權選「秀作」	English 英語	merryman	Belgium ベルギー	Razor clams – the sharpest edges of my sorrow.	剃刀の二枚貝― この上なく鋭い縁 私の悲しみの
David Burleigh selected 「Outstanding Haiku」 デイヴィッド・バーレイ選「秀作」	English 英語	Floh Ryan	Romania ルーマニア	thunderclap deepening the crack in the Shino vase	雷鳴 罇を深くする 志野の壺の
David Burleigh selected 「Outstanding Haiku」 デイヴィッド・バーレイ選「秀作」	Le français 仏語	Helga Härle	Sweden スウェーデン	tempête de l'automne la pomme tombe loin de l'arbre	秋の嵐 りんごは落ちる 木から遠く
David Burleigh selected 「Outstanding Haiku」 デイヴィッド・バーレイ選「秀作」	English 英語	Helga Härle	Sweden スウェーデン	by the sea I am dreaming of the sea	海の傍で 私は夢を見ている 海の
David Burleigh selected 「Outstanding Haiku」 デイヴィッド・バーレイ選「秀作」	English 英語	Taofeek Ayeyemi	Nigeria ナイジェリア	moonless night from a distant tree the owl's eyes	月のない夜 遠い木から ふくろうの目
David Burleigh selected 「Outstanding Haiku」 デイヴィッド・バーレイ選「秀作」	English 英語	Tracy Davidson	United Kingdom イギリス	eagle's flight a kaleidoscope of autumn trees	鷲の飛翔 秋の木々の 万華鏡
David Burleigh selected 「Outstanding Haiku」 デイヴィッド・バーレイ選「秀作」	English 英語	Oghenerobo	Nigeria ナイジェリア	full moon. . . the doorbell chimes again	満月… ドアベルが鳴る 再び
David Burleigh selected 「Outstanding Haiku」 デイヴィッド・バーレイ選「秀作」	English 英語	Jay Friedenber	USA アメリカ	forgotten dream a raven's caw fades into fog	忘れられた夢 大ガラスのカアカアという鳴き声 霧の中に消える
David Burleigh selected 「Outstanding Haiku」 デイヴィッド・バーレイ選「秀作」	English 英語	Hori Hayato	Japan 日本	a cumulonimbus boys jump together into a blue river	積乱雲 少年たちがいつせいに飛び込む 青い川へ
David Burleigh selected 「Outstanding Haiku」 デイヴィッド・バーレイ選「秀作」	English 英語	Jonathan Humphrey	USA アメリカ	pine grove the faint silhouette of huddled ghosts	松の森 かすかなシルエット 群集まった幽霊達の
David Burleigh selected 「Outstanding Haiku」 デイヴィッド・バーレイ選「秀作」	English 英語	Dan Iulian	Romania ルーマニア	top of mountain - from my hiking boot an ant descends	山の頂 私のハイキングの靴から 一匹の蟻が下る

Prize	Categories	Pen name	Country name	Haiku	Japanese translation
David Burleigh selected 「Outstanding Haiku」 デイヴィッド・バーレイ選「秀作」	English 英語	Nadejda Kostadinova	Bulgaria ブルガリア	origami making I fold the sharp edges of my daughter's heart	折り紙をする 私は娘の心の 鋭い角を折りたたむ
Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」 長谷川権選「入選」	English 英語	Richard	United Kingdom イギリス	Fresh green grass On the valley floor After my holiday	谷底に 緑の草が芽吹く 私の休日の後
Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」 長谷川権選「入選」	English 英語	Lubomirova	Bulgaria ブルガリア	ripe chestnuts scattered on the ground the summer rolled	熟れた栗が 地面にちらばっている 夏が転げていった
Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」 長谷川権選「入選」	English 英語	Owen Bullock	Australia オーストラリア	mist on the water nostalgia for days I didn't know	水の上の霧 私が知らなかった 日々へのノスタルジア
Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」 長谷川権選「入選」	English 英語	BENEDETTA CARDONE	Italy イタリア	an upside down boat covered by fallen leaves - unstoppable autumn	裏返したボート 落ち葉に覆われて 止められない秋
Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」 長谷川権選「入選」	English 英語	BENEDETTA CARDONE	Italy イタリア	dripping stars on the edge of the world - autumnal equinox	したたる星たちー 世界の果ての 秋分
Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」 長谷川権選「入選」	English 英語	Sebastian Chrobak	Poland ポーランド	waterfall cascades caution! out of service elevator	滝 注意！ エレベーターは 故障中
Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」 長谷川権選「入選」	English 英語	Zoran Doderović	Serbia セルビア	full moon caresses all night deffodil faces	満月 一晩中愛撫する 水仙の顔
Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」 長谷川権選「入選」	English 英語	Milena Drpa	Bosnia and Herzegovina ボスニア ヘルツェゴビナ	Empty chimneys, without smoke or storks- a letter on the doorstep.	空の煙突 煙もコウノトリも見えない 戸口に一通の手紙
Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」 長谷川権選「入選」	English 英語	Realist Idealist	USA アメリカ	African incense spices toast the atmosphere, freedom moves through me.	アフリカの香 スパイスは大気を焦がす、 自由が私を通り抜ける
Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」 長谷川権選「入選」	English 英語	Nina	Croatia クロアチア	darkening sky . . . the tea pickers sold into slavery	暗くなってきた空 奴隷に売られた 茶摘みの人々

Prize	Categories	Pen name	Country name	Haiku	Japanese translation
Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」 長谷川権選「入選」	English 英語	ELISABETH GUICHARD	France フランス	Linden blossom - butterflies caressing my eyelids	菩提樹の花— 蝶たちが愛撫する 私のまぶたを
Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」 長谷川権選「入選」	English 英語	ELISABETH GUICHARD	France フランス	Quiet night Giving birth to haiku A streak of ink	静かな夜 俳句を生み出す 一筋のインク
Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」 長谷川権選「入選」	English 英語	Vladislav Hristov	Bulgaria ブルガリア	burst into flames pine cones another day on earth	炎になって 松笠 地に新しい日
Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」 長谷川権選「入選」	English 英語	Dan Iulian	Romania ルーマニア	for a short time attempting to fly - petal in the wind	短い間 飛ぼうと試みる— 風の中の花びら
Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」 長谷川権選「入選」	English 英語	Dan Iulian	Romania ルーマニア	burial - in the fresh snow round trip steps	埋めること— 新雪のなかに 往復の足跡
Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」 長谷川権選「入選」	English 英語	Jolanta Kajzer	Poland ポーランド	end of the war first butterfly comes to life	戦争の終わり 最初の蝶が 生まれる
Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」 長谷川権選「入選」	English 英語	Edweine Loureiro	Japan 日本	I lay by her side and listen to her breathing. Flowers on our bed.	私は彼女の傍らに横たわり 彼女の呼吸を聞く 私たちのベッドの上の花
Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」 長谷川権選「入選」	English 英語	Mack	Japan 日本 (カナダ出身)	ashes to ashes dust to dust, grandpa came back in a white pine box	灰から灰へ 塵から塵へ、祖父は戻ってきた 白い松の木の箱に入って
Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」 長谷川権選「入選」	English 英語	Mina	Saint Lucia セントルシア	lantern in the sky from God's mouth the sun	空のランタン 神の口から 太陽
Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」 長谷川権選「入選」	English 英語	Daniela Misso	Italy イタリア	her voice still in my mind ... rippling wheat	彼女の声は まだ私の心にある 波打つ小麦
Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」 長谷川権選「入選」	English 英語	Daniela Misso	Italy イタリア	dipping my spoon into the soup winter seclusion	スープに私のスプーンを 浸す 冬の閑居
Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」 長谷川権選「入選」	English 英語	Daniela Misso	Italy イタリア	spring water – in his cupped hand sparkle of the sky	泉の水— 彼の窪めた手の中の 空のきらめき

Prize	Categories	Pen name	Country name	Haiku	Japanese translation
Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」 長谷川権選「入選」	English 英語	Vandana Parashar	India インド	freshly-dug grave the tree above drops its flowers	掘ったばかりの墓 その上の木から落ちる 木の花
Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」 長谷川権選「入選」	English 英語	Dejan Pavlinovic	Croatia クロアチア	full moon . . . walking the shutters on her naked back	満月 . . . ブラインドの表をたどりながら 女の裸の背中に降り注ぐ
Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」 長谷川権選「入選」	English 英語	nitoy	Philippines フィリピン	departure lounge — she tries to break the ice oh, the butterflies	出発ロビー 彼女はぎこちない雰囲気をはぐそうとする オー、蝶々たち
Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」 長谷川権選「入選」	English 英語	Lilia	Bulgaria ブルガリア	loneliness - autumn wind plays with pine cones	孤独— 秋風が 松笠と遊ぶ
Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」 長谷川権選「入選」	English 英語	Ekta	India インド	first pregnancy - moist cheek touch on my belly	初めての妊娠— 湿った頬の接触 私の腹部への
Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」 長谷川権選「入選」	English 英語	Srinivasa Rao Sambangi	India インド	running into the shade a chameleon becomes a shade	陰に走り込み カメレオンは 影になる
Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」 長谷川権選「入選」	English 英語	Srinivasa Rao Sambangi	India インド	pumpkin tanpura the street monk's song about hollowness	かぼちゃのタンプura 辻の僧の 空疎さについての歌
Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」 長谷川権選「入選」	English 英語	Alan Summers	England イングランド	wild wood the robins testing their song	野生森 駒鳥は試す 彼らの歌を
Hasegawa Kai selected 「Honorable Mentions」 長谷川権選「入選」	Le français 仏語	Caroline Moal	France フランス	un matin d'été un bouton de rose enfile son plus beau jupon	夏の朝 薔薇のつぼみは 一番美しい下着を身にまとう
David Burleigh selected 「Honorable Mentions」 デイヴィッド・バーレイ選「入選」	English 英語	Floh Ryan	Romania ルーマニア	cumulus clouds giving shape to my dreams	積雲 私の夢に 形を与える
David Burleigh selected 「Honorable Mentions」 デイヴィッド・バーレイ選「入選」	English 英語	Priscilla Arthur	Ghana ガーナ	full moon sails half past the river	満月 半ば漕ぎ過ぎる 川を
David Burleigh selected 「Honorable Mentions」 デイヴィッド・バーレイ選「入選」	English 英語	Saumya Bansal	India インド	smallest pumpkin- weighing a second time with the butterfly	一番小さなかぼちゃ もう一度量ると 蝶付きかぼちゃ

Prize	Categories	Pen name	Country name	Haiku	Japanese translation
David Burleigh selected 「Honorable Mentions」 デイヴィッド・バーレイ選「入選」	English 英語	Owen Bullock	Australia オーストラリア	dark tree bole . . . the old wardrobe where father kept seed potatoes	暗い木の幹… 父が種芋を保存した 古い衣装ダンス
David Burleigh selected 「Honorable Mentions」 デイヴィッド・バーレイ選「入選」	English 英語	'Grasshopper'	India インド	today is the turn of a persimmon eater — airing books (Dedicated to Shiki)	今日は柿を食う人の 番だ 曝書しながら (子規に捧げる)
David Burleigh selected 「Honorable Mentions」 デイヴィッド・バーレイ選「入選」	English 英語	Sebastian Chrobak	Poland ポーランド	old man's musing this autumn tide returns the ambers	老人の瞑想 この秋の潮が返す 琥珀
David Burleigh selected 「Honorable Mentions」 デイヴィッド・バーレイ選「入選」	English 英語	Sebyk	Romania ルーマニア	morning dew... stars gathering on a spider's web	朝露… 星たちが集まっている 蜘蛛の巣に
David Burleigh selected 「Honorable Mentions」 デイヴィッド・バーレイ選「入選」	English 英語	Vera Corporal	Philippines フィリピン	long morning stroll... windblown leaves follow my path	長い朝の散歩… 風に吹かれた葉が 私の後を追ってくる
David Burleigh selected 「Honorable Mentions」 デイヴィッド・バーレイ選「入選」	English 英語	Anne	New Zealand ニュージーランド	shifting shadows - beneath the over bridge a homeless man	移る影— 陸橋の下 ホームレスの男
David Burleigh selected 「Honorable Mentions」 デイヴィッド・バーレイ選「入選」	English 英語	Radostina Dragostinova	Bulgaria ブルガリア	bright sun in a newspaper truck all the good news	眩しい太陽 新聞のトラックに すべてのよいニュース
David Burleigh selected 「Honorable Mentions」 デイヴィッド・バーレイ選「入選」	English 英語	esv_keks	Nigeria ナイジェリア	sprinting towards the fallen mangoes . . . spring gust	全速で走る 落ちたマンゴーへ… 春の強風
David Burleigh selected 「Honorable Mentions」 デイヴィッド・バーレイ選「入選」	English 英語	Nina	Croatia クロアチア	on mountain slope linking us to the immortals a double rainbow	山の斜面に われわれと神々を結ぶ 二重虹
David Burleigh selected 「Honorable Mentions」 デイヴィッド・バーレイ選「入選」	English 英語	Ben Grafstrom	Japan 日本	long hot summer afternoon— riding the train home we smell like the sea	長く暑い夏の午後 帰宅の電車に乗って 私たちは海のような匂いがする
David Burleigh selected 「Honorable Mentions」 デイヴィッド・バーレイ選「入選」	English 英語	Vladislav Hristov	Bulgaria ブルガリア	moonless night the dictator's smile finally fades	月のない夜 独裁者の微笑み ついに消える

Prize	Categories	Pen name	Country name	Haiku	Japanese translation
David Burleigh selected 「Honorable Mentions」 デイヴィッド・バーレイ選「入選」	English 英語	Wilhelm Karud	Poland ポーランド	after summer rain over puddles in Soka fresh scent of the pine	夏の雨の後で 草加の水たまりの上に 新鮮な松の香り
David Burleigh selected 「Honorable Mentions」 デイヴィッド・バーレイ選「入選」	English 英語	Kat Lehmann	USA アメリカ	fast allium the small yellow dance of a bee	ファスト・アリウム 小さな黄色いダンス 蜜蜂の
David Burleigh selected 「Honorable Mentions」 デイヴィッド・バーレイ選「入選」	English 英語	Scott Mason	USA アメリカ	dusk so soon my skylight becomes a late Rothko	夕暮れが早い 私の天窓は ロスコーの最後の絵のようになる
David Burleigh selected 「Honorable Mentions」 デイヴィッド・バーレイ選「入選」	English 英語	dl mattila	USA アメリカ	falling rain a stillness of pines scent the air	降る雨 松の静けさ 空中に香
David Burleigh selected 「Honorable Mentions」 デイヴィッド・バーレイ選「入選」	English 英語	polona oblak	Slovenia スロベニア	mountains out of the sea a chainsaw splits the sound of cicadas	海から出ている山々 チェーンソーが分かつ 蟬の声
David Burleigh selected 「Honorable Mentions」 デイヴィッド・バーレイ選「入選」	English 英語	Proper Child	Nigeria ナイジェリア	city garden sipping clouds from my coffee	市の庭園 雲をすすっている 私のコーヒーから
David Burleigh selected 「Honorable Mentions」 デイヴィッド・バーレイ選「入選」	English 英語	Elaine Riddell	New Zealand ニュージーランド	dappled moonlight the footsteps of past pilgrims shift in the shadows	まだらの月光 過去の巡礼の足音が 影の中でかわる
David Burleigh selected 「Honorable Mentions」 デイヴィッド・バーレイ選「入選」	English 英語	Pere	North Macedonia 北マケドニア	without taste and smell and sound 1/4 moon	味も匂いも音もなく四分の一の月
David Burleigh selected 「Honorable Mentions」 デイヴィッド・バーレイ選「入選」	English 英語	Srinivasa Rao Sambangi	India インド	melting ice — the childhood wish to live closer to sea	溶ける氷— 幼年期の願望 海により近い所に住みたいという
David Burleigh selected 「Honorable Mentions」 デイヴィッド・バーレイ選「入選」	English 英語	Srinivasa Rao Sambangi	India インド	the chorus becomes a solo receding rain	合唱は 独唱になる 遠ざかる雨
David Burleigh selected 「Honorable Mentions」 デイヴィッド・バーレイ選「入選」	English 英語	Srinivasa Rao Sambangi	India インド	autumn equinox snipping either side of boxwood buddha	秋分 柘植材の仏像の 両側を切り取る
David Burleigh selected 「Honorable Mentions」 デイヴィッド・バーレイ選「入選」	English 英語	Dmitry Shestakovsky	Ukraine ウクライナ	noise of tram dissolves into snowfall... lantern's light	市街電車の音 雪に消えて… ランタン光

Prize	Categories	Pen name	Country name	Haiku	Japanese translation
David Burleigh selected 「Honorable Mentions」 デイヴィッド・バーレイ選「入選」	English 英語	Goja	Croatia クロアチア	fire again... the pines send Perseids to the sky	また火事… 松はペルセウス流星群を 空に送る
David Burleigh selected 「Honorable Mentions」 デイヴィッド・バーレイ選「入選」	English 英語	高江 功	Japan 日本	migrating birds in the sky of afterglow without a sound	渡り鳥 空の夕映えのなか 音もせず
David Burleigh selected 「Honorable Mentions」 デイヴィッド・バーレイ選「入選」	Le français 仏語	Dana Berariu	Belgium ベルギー	Sous son manteau blanc la neige a cristallisé ton désir de paix	その白いコートの下で 雪は君の平和への願望を 結晶させる
David Burleigh selected 「Honorable Mentions」 デイヴィッド・バーレイ選「入選」	Le français 仏語	Dana Berariu	Belgium ベルギー	Pérégrination vers les saisons de soi-même les routes de Basho	巡礼 自分自身の季節へ 芭蕉の道
David Burleigh selected 「Honorable Mentions」 デイヴィッド・バーレイ選「入選」	Le français 仏語	Takashi Ishioka	Japan 日本	brouillard épais blues s'entend d'un bar éclairé par réverbère	深い霧 バーからブルースが聞こえる 街灯に照らされて
David Burleigh selected 「Honorable Mentions」 デイヴィッド・バーレイ選「入選」	Le français 仏語	Takashi Ishioka	Japan 日本	cerisiers en floraison batelier godille en dispersant les pétales sur l'eau	花の頃 船頭が櫓をこぎ散らす 水面のはなびら
David Burleigh selected 「Honorable Mentions」 デイヴィッド・バーレイ選「入選」	Le français 仏語	Dan Iulian	Romania ルーマニア	attaque de moustiques - parmi les bourdonnements j'essaye une fugue	蚊の攻撃 唸り声の中 私は逃げ惑う
David Burleigh selected 「Honorable Mentions」 デイヴィッド・バーレイ選「入選」	Le français 仏語	Zlatka Timenova	Portugal ポルトガル	même mon souffle est de trop dans le silence du couchant	夕日の静けさの中で 私の息の音さえいらぬ